

August 12, 2018

11th Sunday After Pentecost / Tone 2/ Holy Apostles Silas and Silvanus, and those with them/
Tone 2

12 августа 2018 года.

Неделя 11-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Апп. от 70-ти Силы, Силуана и иже с ними.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-08-12/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

http://www.saintjonah.org/lit/lit_july30.htm ; http://www.saintjonah.org/rub/rub_july30.htm

Liturgy variables

HOURS	
Hours: Troparia: Resurrection; G: Apostles; Kontakion: Resurrection..	Hours: Troparia: Resurrection; G: Apostles; Kontakion: Resurrection..
Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь Воскрэсен, глас 2: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христэ Бже наш, слава Тебе.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Tone 3: O holy Apostles, / intercede with the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.	Тропарь апостолов, глас 3: Апостоли святїи,/ молитѣ Милостиваго Бѡга,/ да прегрешений оставление// подает душам нашим.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 2: Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.	Кондак воскресен, глас 2. Воскресл еси от грѡба, Всесильне Спасе,/ и ад, видев чудо, ужасеся,/ и мертви восташа;/ тварь же видящи срадуется Тебе,/ и Адам свеселится,// и мир, Спасе мой, воспевает Тя присно.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Third antiphon, usually the Beatitudes: on 8, from the Octoechos.	Третий антифон, обычно Блаженны:
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Глас Ти приносим / разбойничь, и молимся: / помяни нас, Спасе, / во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебе приносим / в прощение прегрешений: / Егоже нас ради / приял еси, Человеколюбче.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Поклоняемся Твоему, Владыко, / погребению, и востанию: / имиже от тления избавил еси мир, Человеколюбче.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смертию Твоею, Господи, / пожерта бысть смерть: / и Воскресением Твоим, Спасе, / мир спасл еси.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy	Мвроносицы встретил еси, / Воскрес от гроба, / и учеником возвестил еси, / рещи Твое

Disciples of Thine Arising.	востание.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Иже во тьме спящии / Тя свет видевше, / в преисподнейших адовых, / Христэ, Воскресоша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцү и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: Let us all now glorify the Father, worship the Son and praise with faith the Holy Spirit.	Отца прославим, / Сыну поклонимся вси, / и Святому Духу / верно воспойм.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: Rejoice throne formed of fire; Rejoice Thou Bride without bridegroom; Rejoice O Virgin who hath born God for mankind!	Богородичен: Радуйся Престоле Огнезрочный. / Радуйся, Невеста Невестная. / Радуйся, яже Бога человеком Дево рождающая.

TROPARIA AND KONTAKIA

Resurrectional Troparion, Tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 2: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: // Жизнодавче, Христэ Боже наш, слава Тебе.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропарь храма: глас 4: Днесь благовэрнии людие светло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Tone 3: O holy Apostles, / intercede with the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.	Тропарь апостолов, глас 3: Апостоли святии, / молитве Милостиваго Бога, / да прегрешений оставление // подаст душам нашим.
Resurrectional Kontakion, Tone 2: Thou didst rise from the tomb, O omnipotent	Кондак воскресен, глас 2. Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и

Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.	ад, відев чўдо, ужасэся,/ и мёртвии восташа;/ тварь же видящи срадуется Тебѣ,/ и Адам свеселится, // и мир, Спасе мой, воспеваёт Тя присно.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4: Ye were shown to be branches of the vine of Christ, / bearing clusters of the virtues, / pouring forth upon us the wine of salvation, O wise ones, / which receiving, we are filled with gladness, / celebrating your most honored memory, / whereon pray ye, O apostles of the Lord, // for the remission of our sins.	Конда́к апо́столов, глас 4: Л обзие яви́стеся Христо́ва виногра́да,/ грóздие принося́ще, му́дрии, в добродéтелях,/ вино́ нам спасéния источа́юще,/ е́же приéмлюще, весéлия исполня́емся,/ прáзднующе всечестну́ю ва́шу па́мять,/ в ню́же моли́теся о оставл́ении грехо́в на́ших, // Господни апо́столи.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превéчнаго Бо́га

The Epistle

Prokimenon Tone 2: <i>The Lord is my strength and my song.</i> Epistle: I Cor. 9:2-12 (§141). <i>Alleluia</i> , Tone 2. Gospel: Matt. 18:23-35 (§77).	
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоeму́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудро́сть.
Reader: The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Чтец: Прокимен, глас 2: Кре́пость моя́ и пéние моё Господь, / и бысть мне во Спасéние.
Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Кре́пость моя́ и пéние моё Господь, / и бысть мне во Спасéние.
Reader: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	Чтец: Стих: Наказу́я наказá мя Господь, смёрти же не предаде́ мя.

Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Кре́пость моя́ и пѣние моѣ Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
Reader: The Lord is my strength and my song,	Чтец: Кре́пость моя́ и пѣние моѣ Господь, /
Choir: and He is become my salvation.	Лик: и бысть мне во Спасѣние.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	Чтец: К Коринфяном Послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[I Cor. 9:2-12, Â§ 141]:</p> <p>Brethren: you are the seal of my apostleship in the Lord. [3] My defence with them that do examine me is this. [4] Have not we power to eat and to drink? [5] Have we not power to carry about <i>a woman, a sister</i>, as well as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas? [6] Or I only and Barnabas, have not we power to do this? [7] Who serveth as a soldier at any time, at his own charges? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Who feedeth the flock, and eateth not of the milk of the flock? [8] Speak I these things according to man? Or doth not the law also say these things? [9] For it is written in the law of Moses: Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen? [10] Or doth he say this indeed for our sakes? For these things are written for our sakes: that he that plougheth, should plough in hope; and he that thrasheth, in hope to receive fruit. [11] If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we reap your carnal things? [12] If others be partakers of this power over you, why not we rather? Nevertheless, we have not used this power: but we bear all things, lest we should give any hindrance to the gospel of Christ.</p>	<p>Апостольское чтѣние дня: 1Кор., зач. 141 (гл. 9, ст.2-12)</p> <p>Братіе, печатъ моего апостольства вы естѣ о Господѣ. Мой отвѣтъ востязующимъ менѣ сей есть. Еда не имамы власти ясти и пити? Еда не имамы власти сестру жену водити, яко и прочіи Апостоли, и братія Господня, и Кифа? Или един аз и Варнава не имамы власти еже не делати? Кто воинствуетъ своими оброки когда? Или кто насаждаетъ виноградъ, и от плода его не яст? Или кто пасѣтъ стадо, и от млека стада не яст? Еда по человеку сій глаголю? Не и законъ ли сій глаголетъ? В Моисеове бо законѣ пишеть: да не заградіши устнѣ волы молотяща. Еда о волѣхъ радитъ Богъ? Или нас ради всяко глаголетъ? Нас бо ради вписася, яко о надежди долженъ есть орыи орати, и молотий с надеждою своего упования причащатися. Аще мы духовная сеяхом вам, велико ли, аще мы ваша телесная пожнемъ? Аще инии власти ваша причащуются, не паче ли мы? Но не сотворихом по области сей, но вся терпимъ, да не прекращѣние кое дамы благовествованію Христову.</p>
<p>РУССКИЙ Братія, печать моего апостольства – вы в Господе. Вот моя защита против осуждающих меня. Или мы не имеем власти есть и пить? Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа? Или один я и Варнава не имеем власти не работать? Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон? Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О воллах ли печется Бог? Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое. Если мы посеяли в вас</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone:	Чтец: Аллилу́иа, глас 2й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
Reader: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	Чтец: Услѣшит тя Господь в день печали, защитит тя Имя Бога Иаковля.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
Reader: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	Чтец: Господи, спаси царя, и услыши ны, вонже аще день призовем Тя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 18:23-35, Â§77]:</p> <p>The Lord spoke this parable: The kingdom of heaven likened to a king, who would take an account of his servants.[24] And when he had begun to take the account, one was brought to him, that owed him ten thousand <i>talents</i>. [25] And as he had not wherewith to pay it, his lord commanded that he should be sold, and his wife and children and all that he had, and payment to be made. [26] But that servant falling down, besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all. [27] And the lord of that servant being moved with pity, let him go and forgave him the debt. [28] But when that servant was gone out, he found one of his fellow servants that owed him an hundred <i>pence</i>: and laying hold of him, throttled him, saying: Pay what thou owest. [29] And his fellow servant falling down, besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all. [30] And he would not: but went and cast him into prison, till he paid the debt. [31] Now his fellow servants seeing</p>	<p>Евангельское чтѣние дня:</p> <p>Мф., зач. 77 (гл.18 , ст.23-35)</p> <p>Речѣ Господь прѣтчю сию: уподобися Царствие Небѣсное человеку царю, иже восхотѣ стязатися о словеси с рабы своими. Наченшу же емѹ стязатися, приведоша емѹ единаго должника тмою талант. Не имѹщу же емѹ воздати, повелѣ и господь его продати, и жену его, и чада, и вся, елика имѣяше, и отдати. Пад ѹбо раб той, кланяшеся емѹ, глаголя: господи, потерпи на мене, и вся ти воздам. Милосердовав же господь раба того, прости его и долг отпусти емѹ. Изшед же раб той, обрете единаго от клеверѣт своих, иже бе должен емѹ стом пенязь, и ем его давяше, глаголя: отдаждь ми, имже ми еси должен. Пад ѹбо клеверѣт его на нозе его, моляше его, глаголя: потерпи на мене, и вся воздам ти. Он же не хотяше, но вед всади его в темницу, дондеже воздаст должное. Видевше же клеверѣти его бѣвшая, сжалиша</p>

what was done, were very much grieved, and they came and told their lord all that was done. [32] Then his lord called him; and said to him: Thou wicked servant, I forgave thee all the debt, because thou besoughtest me: [33] Shouldst not thou then have had compassion also on thy fellow servant, even as I had compassion on thee? [34] And his lord being angry, delivered him to the torturers until he paid all the debt. [35] So also shall my heavenly Father do to you, if you forgive not every one his brother from your hearts.

си зело и пришѣдше сказа́ша господи́ну своему́ вся бѣвшая. Тогда́ призва́в его́ господин его́, глаго́ла ему́: ра́бе лука́вый, весь долг он отпусти́х тебе́, понѣже умоли́ мя еси́, не подоба́ше ли и тебе́ поми́ловати клеверѣта твоего́, якоже и аз тя поми́ловах? И прогне́ався господь его́, предаде́ его́ мучи́телем, донде́же возда́ст весь долг свой. Та́ко и Оте́ц Мой Небе́сный сотвори́т вам, а́ще не отпустите́ ко́ждо бра́ту своему́ от серде́ц ва́ших прегреше́ния их.

РУССКИЙ Сказал Господь притчу сию: Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими; когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и всё, что он имел, и заплатить; тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и всё тебе заплачу. Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен. Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и всё отдам тебе. Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему всё бывшее. Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя? И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Воскресный: Хвалите Гóспода с небес, хвалите Его в вѣшних.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.